



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SO1211 Somaliska, Textläsning och översättning 1, 7,5 högskolepoäng

Somali Text Reading and Translation 1, 7.5 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2021-11-11 att gälla från och med 2022-08-29, höstterminen 2022.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Kursen ges som fristående kurs.

Huvudområde

-

Fördjupning

G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Förkunskapskrav

Godkänt resultat på 5 hp från SO1205 eller motsvarande. Undantag ges från kravet på svenska för grundläggande behörighet när undervisningsspråket är engelska.

Lärandemål

Efter godkänd kurs ska studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- behärska ett ordförråd om ca 3000 ord;
- redogöra för olika översättningsstrategier och hur de kan tillämpas i det egna översättningsarbetet;

Färdigheter och förmåga

- med lexikaliska hjälpmedel läsa autentiska texter av enklare slag inom genrer som nyhets- och faktatexter samt skönlitteratur;
- självständigt arbeta med översättning av enklare text från somaliska till ett skandinaviskt språk eller engelska och använda relevanta översättningsstrategier och hjälpmedel;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- förhålla sig kritiskt granskande till olika strategier vid praktisk översättning;
- förhålla sig kritiskt till eget översättningsarbete och självständigt identifiera, analysera och lösa översättningsproblem.

Innehåll

Kursen bygger på SO1205. Under kursen vidareutvecklas läsfärdigheten i somaliska, liksom praktisk översättning från somaliska till ett skandinaviskt språk eller engelska, genom studium av drygt 100 sidor text i original, delvis försedda med kommentarer, ordlistor och ljudinspelningar. Ordförrådet utökas därigenom till omkring 3000 ord och fraser. På kursen ges också en teorisk genomgång av grundläggande översättningsproblem och -strategier samt en fördjupad orientering om och träning i att använda ordböcker och andra hjälpmedel.

Former för undervisning

Kursen ges som nätkurs. Undervisningen bedrivs i form av lektioner och övningar på GU:s lärplattform. Kursen kan komma att ges på svenska eller engelska.

Undervisningsspråk: svenska eller engelska.

Former för bedömning

Studentens uppfyllande av kursens mål prövas genom löpande obligatoriska uppgifter under kursens gång samt en avslutande skriftlig tentamen.

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov.

Vid inlämningsuppgifter kan möjlighet till komplettering komma att erbjudas för att uppnå betyget godkänt. En sådan komplettering ska då göras inom utsatt tid (vanligtvis fem arbetsdagar efter att resultatet meddelats), annars rapporteras betyget underkänt.

Student som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Den studerande har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinerator inför nästa examinationstillfälle, bör sådan begäran inlämnas skriftligt till institutionen och ska bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap 22§).

Om student fått rekommendation från Göteborgs universitet om särskilt pedagogiskt stöd kan examinerator, i det fall det är förenligt med kursens mål och förutsatt att inte orimliga resurser krävs, besluta att ge studenten en anpassad examination eller alternativ examinationsform.

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats. Vad avser praktik och verksamhetsförlagd utbildning gäller motsvarande, men med begränsning till endast ett ytterligare examinationstillfälle.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För betyget VG på hela kursen krävs VG på den avslutande tentamen.

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultatet från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

Likabehandlingsaspekter skall beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering.